



PUERI CANTORES DELLA BASILICA CATTEDRALE DI SARZANA  
OPERA NETWORK

**INCANTO ARMONICO  
FESTIVAL**

APRILE – LUGLIO 2017

direzione artistica

*Alessandra Montali, Federico Bardazzi*

**sabato 8 aprile, ore 21.00**

**TEATRO DELLA ROSA, PONTREMOLI**

***La Musica della Commedia***

*Progetto a cura di suor Julia Bolton Holloway, Federico Bardazzi, Marco Di Manno*

*Consulenza artistica Carla Zanin*

**LABORATORIO DI MUSICA MEDIEVALE DEL CONSERVATORIO DI LA SPEZIA  
Ensemble San Felice**

***Pueri Cantores della Basilica Cattedrale di Sarzana***

*In collaborazione con*

**MUSICA CITTADINA**

**PATROCINIO DEL COMUNE DI PONTREMOLI**

direzione artistica *Marco Madoni*

regia tecnica *Daniele Ferrari Roberto Mazzini*

**organo portativo Dimitri Betti**

**voce, arpa, salterio Elisa Malatesti**

**flauti Marco Di Manno**

**symphonia, percussioni, gaita Donato Sansone**

**daf, percussioni Nicolò Bonni**

**narratrice Daniela Benassi**

**voce recitante Toni Garbini**

**maestro del coro Alessandra Montali**

**direttore Federico Bardazzi**





## Inferno

A - Todos con alegria cantand (Cantiga 270)

1. *Inferno XXXIV, 1-3*

Vexilla regis prodeunt inferni

## Purgatorio

B - Saltarello II

2. *Purgatorio XXI, 7-13*

Officium Peregrinorum

*Anastasia Leonova Luca, Simone Emili Cleopa, Emanuele Menconi Jesus*

3. *Purgatorio II, 43-49*

Nos qui vivimus. In exitu Israël de Aegypto

**Incipit Gaia Forcelli**

4. *Purgatorio II, 106-119*

Amor che nella mente mi ragiona – In exitu Israël de Aegypto

**Yu Xixi Wang**

5. *Purgatorio VII, 82-84 - VIII, 1-6*

Salve Regina

**Elisa Malatesti**

6. *Purgatorio XI, 1-24*

O Padre nostro che ne' cieli stai

**Bihua Wu**

7. *Purgatorio XVI, 16-21*

Agnus Dei

**Huan Huang**

8. *Purgatorio XIX, 19-24*

Io son dolce sirena *Sirena*

**Eloisa Iori**

9. *Purgatorio XXIV, 49-57*

Donne ch'avete intelletto d'amore – Domine, labia mea

**Qiu Tong Hong**

10. *Purgatorio XXV, 121-124*

Summae Deus clementiae

**Gaia Forcelli**

11. *Purgatorio XXVI 136-147*

Tan m'abellis vostre cortes deman *Arnaut Daniel*

**Simone Emili**

12. *Purgatorio XXVII, 5-9*

Beati mundo corde *Angelo*

**Eloisa Iori**

13. *Purgatorio XXVII, 94,108*

Sappia qualunque il mio nome dimanda *Matelda*

**Rachele Zamperini**

14. *Purgatorio XXIX, 1-3, 22-24*

Nunc gaudeant. Beati quorum remissae sunt iniquitates

**Elisa Malatesti**

**Salmo solista Maria Chiara Di Benedetto**

15. *Purgatorio XXIX, 43-51*

Veni, de Libano sponsa mea *Salomone*

**Rachele Zamperini, Pietro Bernardini**

16. *Purgatorio XXX, 13-20*



Benedictus, Manibus o date lilia plenis  
17. *Purgatorio XXX, 82-84*  
Alleluia alto re di Gloria. In te, Domine, speravi  
**Anastasia Leonova**  
**Salmo solista Rachele Zamperini**

## Paradiso

C - Lamentomi et sospiro  
18. *Paradiso III, 121-123*  
*Ave Maria Piccarda*  
**Elisa Malatesti**  
19. *Paradiso VII, 1-9*  
*Agios o Theos Giustiniano, Coro*  
**Simone Emili**  
20. *Paradiso VIII, 37-39*  
*Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete – Agios o Theos Marchetto da Padova*  
**Simone Emili**  
**Qiu Tong Hong**  
**Emanuele Menconi**  
21. *Paradiso XXIII, 97-111*  
*O Virgo splendens*  
**Eloisa Iori, Rachele Zamperini, Maria Chiara Di Benedetto**  
22. *Paradiso XXVII, 1-3*  
*Gloria spiritus et alme Egardus*  
**Elisa Malatesti, Anastasia Leonova**  
23. *Paradiso XXVIII, 94-97, 115-120*  
*Sanctus Gratosus*  
**Anastasia Leonova**  
**Simone Emili**  
**Emanuele Menconi**  
24. *Paradiso XXXII, 95-98*  
*Ave, Maria, gratia plena Angelo*  
**Anastasia Leonova**  
25. *Paradiso XXXIII, 1-9*  
*Vergine madre, figlia del tuo figlio San Bernardo*  
**Simone Emili**

*narratrice Daniela Benassi*

*voce recitante Toni Garbini*

## *Allievi del Laboratorio di Musica Medievale del Conservatorio di La Spezia*

Michele Caris, Huan Huang, Shuyun Huang, Sun Jie Jin, Francesca Magdalena Giorgi, Vanessa Guadagno, Qiu Tong Hong, Anastasia Leonova, Xianzhuo Mi, Antonio Micheli, Anna Lisa Sacco, Florise Sbrancia, Yu Xixi Wang, Bihua Wu, Xiao Jing Xu, Zi Zhan Li, Zhi Yuan Xu

**Strumenti**



**Federico Bardazzi** *viella*

**Dimitri Betti** *organo portativo*

**Marco Di Manno** *flauto*

**Dario Landi** *liuto, gaita*

**Elisa Malatesti** *arpa, campane tibetane, kalimba, klangspiel, gong, ocean drum, salterio, shruti box, tampoura*

**Donato Sansone** *campane, cialamelli, flauti, gaita, riqq, saz, tamburello, tamburo, castagnette, symphonia*

**Nicolò Bonni** *daf, percussioni*

Sofia Bianchi, Lydia Fortunato, Andrea Gatto, Antonio Micheli, Leqi Shi, Yun Lin Zhu

**Juvenes Cantores della Cattedrale di Sarzana**

*maestro del coro* **Alessandra Montali**

*Voci bianche*

Elsa Canepa, Eleonora Cantale, Maria Sofia Cantale, Maria Chiara Di Benedetto, Gaia Forcelli, Emma Giannini, Eloisa Iori, Elsa Poletto, Rachele Zamperini

*Voci maschili*

Pietro Bernardini, Gaetano Canepa, Zeno Canepa, Emmanuele Casula, Simone Emili, Emanuele Menconi



*personaggi*

## **INFERNO**

*Coro dei demoni*

## **PURGATORIO**

*Angelo*

*Arnaut Daniel*

*Bonagiunta da Lucca*

*Casella*

*Coro degli Angeli*

*Dante apprendista (Luca)*

*Matelda (Lia)*

*Sette Virtù*

*Sirena*

*Stazio (Jesus)*

*Virgilio (Cleopa)*

## **PARADISO**

*Angelo*

*Carlo Martello*

*Giustiniano*

*Piccarda*

*Salomone*

*San Bernardo*



## LA MUSICA DELLA COMMEDIA PRESENTAZIONE

Il...Sommamente si diletto in suoni e in canti nella sua giovinezza, e a ciascuno che a que' tempi era ottimo cantatore o sonatore fu amico e ebbe sua usanza; e assai cose, da questo diletto tirato compose, le quali di piacevole e maestrevole nota a questi cotali faceva rivestire.

*Giovanni Boccaccio, Trattatello in laude di Dante*

Il progetto si sviluppa come Workshop all'interno del Progetto d'Istituto 2016 / 2017 del Conservatorio Giacomo Puccini di La Spezia. Obiettivo del Workshop è quello di proseguire, dopo la positiva esperienza dello scorso anno, un percorso didattico di studio, ricerca e interpretazione sul repertorio medievale aperto a strumentisti e cantanti che è mancante all'interno dell'offerta formativa del Conservatorio e molto raro a livello dei Conservatori italiani. Favorire l'interesse e l'approfondimento di questo repertorio. Per quanto riguarda gli strumentisti a fiato, arco, tastiera e percussione ci sarà la possibilità di sperimentare strumenti storici messi a disposizione dai docenti. Il periodo storico preso in esame sarà tra fine Duecento e primi del Trecento. L'arrangiamento e la struttura dei brani saranno curati in maniera interattiva da studenti e docenti e contestualizzati in base al numero, tipo di voce e strumento e alle capacità dei partecipanti.

Il programma musicale **La Musica della Commedia** nasce da un'idea della medievalista di fama internazionale suor Julia Bolton Holloway e realizzato dai musicisti Federico Bardazzi e Marco Di Manno con la consulenza artistica di Carla Zanin. La performance, della durata di circa 90 minuti, è eseguita da due voci recitanti, strumentisti e cantanti con l'aggiunta di un coro di voci bianche.

Il concerto finale del workshop è presentato all'interno del Festival in canto armonico realizzato in collaborazione con **Opera Network**, **Pueri Cantores della Cattedrale di Sarzana** e **Ensemble San Felice**, gruppo di musica antica attivo ormai da oltre vent'anni sulla scena italiana e internazionale.

Lo spettacolo **La Musica della Commedia**, grazie anche al sostegno dell'Unione Europea, è stato presentato in Spagna, Germania, Portogallo e Austria. Culmine delle celebrazioni per il 750° anniversario della nascita di Dante, nel corso del 2015 è stato rappresentato in contesti di grande prestigio quali il Ravenna Festival e nella Cattedrale di Santa Maria del Fiore a Firenze, in coproduzione con Teatro della Pergola e Opera del Duomo di Firenze. Ovunque l'accoglienza del pubblico e della critica è stata entusiastica.

Il Cd è stato pubblicato nel numero di novembre 2015 da Classic Voice – ANTIQUA, il Dvd dalla Società Editrice Dante Alighieri di Roma.

La musica è una presenza di grande rilievo nella *Divina Commedia*. Il lavoro svolto si è incentrato sull'analisi del testo dantesco al fine di selezionare una serie di momenti nei quali è citata la musica. Si è quindi proceduto a un'accurata ricerca dei brani musicali da eseguire, sia nei codici fiorentini sia in quelli provenienti da altre città in cui il sommo poeta ha soggiornato o con cui è stato direttamente o indirettamente in contatto. Da questa affascinante ricerca è scaturito lo spettacolo, in cui si fondono armonicamente poesia, musica e immagini, creando una vera opera d'arte totale.

La struttura è la seguente: una voce recitante legge le didascalie che chiariscono il contesto, spiegando al pubblico in quali momenti della *Commedia* ci troviamo, quali siano i personaggi che si manifestano e che cosa stia accadendo; la seconda voce recitante legge i versi danteschi che introducono il brano musicale, che viene quindi eseguito in immediata



successione. Ad accompagnare ogni brano viene proiettato un video artistico in cui si alternano, in una complessa elaborazione astratta, le splendide immagini dei mosaici del Battistero di San Giovanni, di miniature tratte da codici medievali e di alcuni tra i maggiori capolavori dell'arte medievale e rinascimentale. Tutto ciò crea un forte impatto mediatico, un ponte tra antico e moderno che tiene conto della ricerca filologica, ma al tempo stesso rende ancora più viva l'opera dantesca nel XXI secolo.

Com'è noto, durante il suo straordinario viaggio il poeta incontra una folta schiera di personaggi, alcuni dei quali cantano brani di vario tipo, spesso canzoni scritte da Dante stesso (come nel caso di Casella che intona *Amor che nella mente mi ragiona* o di Bonagiunta da Lucca da cui ascoltiamo *Donne ch'avete intelletto d'amore*). Talvolta sono invece canti liturgici, come nel caso di Piccarda che canta un'*Ave Maria*. Laddove non vi siano singoli personaggi, a cantare sono le anime o gli angeli o anche figure allegoriche come le Virtù. In questo caso l'esecuzione è affidata al coro, che può essere femminile, maschile o anche formato da voci miste. Questi si possono suddividere in due grandi categorie, brani in latino e brani in volgare, comprendendo quindi canti gregoriani, polifonie dell'*Ars Nova*, laude, *Cantigas de Santa Maria* di Alfonso X, tutti appartenenti al periodo storico in cui Dante è vissuto.

I canti gregoriani sono tratti sia dal repertorio dell'Ufficio delle Ore che da quello della Messa, spaziando tra drammi liturgici, antifone, salmi, responsori, inni, canti del Proprio e dell'Ordinario della Messa. Nell'esecuzione dei brani è stata data precedenza alla relazione col testo dantesco, trascurando quindi, in alcuni casi, le consuetudini liturgiche: la maggior parte dei salmi vengono eseguiti senza dossologia e senza essere preceduti e conclusi dall'antifona; i brani del Proprio della Messa vengono eseguiti senza il versetto salmodico e la ripresa. In più, questi ultimi, vengono sempre cantati da un personaggio specifico, fuori dal contesto liturgico: un Angelo, Matelda, Salomone.

Per quanto riguarda invece il repertorio in volgare, l'operazione è stata più complessa ma al tempo stesso estremamente stimolante. Per la messa in musica dei testi poetici, in assenza talvolta delle melodie originali, si è ricorsi alla prassi storica del *contrafactum*, cioè dell'adattamento di un differente testo ad una musica preesistente. Si è trattato di scegliere delle musiche che potessero abbinarsi sotto vari punti di vista (stile, metrica, epoca, origine geografica) al testo poetico. La scelta effettuata spazia attraverso molte aree geografiche e diversi generi musicali, e comprende alcune tra le più celebri raccolte del Medioevo, come il *Llibre Vermell de Montserrat* e le *Cantigas de Santa Maria* di Alfonso X el Sabio o il *Laudario Fiorentino* conservato presso la Biblioteca Nazionale di Firenze.



## Inferno

Todos con alegria cantand (Cantiga de Santa Maria 270, BNCF, BR 20)

1. HYMNUS Vexilla regis prodeunt inferni  
**Coro dei demoni**

## Purgatorio

Saltarello II 1.49

2. Officium Peregrinorum (AAF f. 115r, Codice Orleans, Athenaeum Cremonese 57 – 65)  
(*Jesu nostra redemptio* AC 693 f. 150r, 154v, 155r, 156r 1200)

**Stazio (Jesus), Virgilio (Cleopa), Dante apprendista (Luca), Discipuli**

3. ANTIPHONA Nos qui vivimus (AAF f. 51v) cum PS. 113 In exitu Isrâel de Aegypto *tonus peregrinus*

4. Amor che nella mente mi ragiona – In exitu Isrâel de Aegypto  
*contrafactum* di Mariam Matrem Virginem (LV)

**Casella, Coro**

5. ANTIPHONA Salve Regina I (AO 6 f. 94v)

6. O Padre nostro che ne' cieli stai  
*contrafactum* di Lamentomi et sospiro (Lauda, BR 18)

7. Agnus Dei V *Missa XI cum júbilo*

8. Io son dolce sirena  
*contrafactum* di Co' la Madre del Beato (Lauda, BR 18)

**Sirena**

9. Donne ch'avete intelletto d'amore – Domine, labia mea  
*contrafactum* di Imperayritz de la ciutat joyosa (LV)

**Bonagiunta da Lucca, Coro**

10. HYMNUS Summae Deus clementiae I (AC 693 f. 45r)

11. Tan m'abellis vostre cortes deman  
*contrafactum* di Dex est ausi comme li pellicans (Thibaut de Navarre 1201 – 1253, OMB n. 25)

**Arnaut Daniel**

12. ANTIPHONA Beati mundo corde cum PS. 118 Beati Immaculati in via II (AAF 215v)  
**Angelo**

13. Sappia qualunque il mio nome dimanda  
*contrafactum* di Maravillosos miragres (Cantiga 272, BNCF, BR 20)

**Matelda**

14. ANTIPHONA Nunc gaudeant **Hildegard von Bingen** cum PS. 32 Beati quorum remissae sunt iniquitates (TO p. 145a)



## Matelda, Coro

15. Veni, de Libano sponsa mea

*Contrafactum* di Peccatrice nominata Magdalena da Dio amata (Lauda, BR 18)

### Salomone

16. Benedictus - Manibus o date lilia plenis

Benedictus *Missa XVIII* (AO 6 f. 140v), *contrafactum* di Ortorum virentium / Virga Yesse / Victime paschali laudes (Lauda, BR 18)

17. ANTIPHONA Alleluia alto re di Gloria (Lauda, BR 18) cum PS. 30 In te, Domine, speravi II (TO p. 142a) **Coro degli angeli** Cecilia Cazzato, Leonardo Sagliocca

## Paradiso

Lamentomi et sospiro (Lauda BR 18)

18. ANTIPHONA Ave Maria I (AAF 66v)

### Piccarda

19. Agios o Theos (canto bizantino, Manoscritto Classense sec. XII)

### Giustiniano, Coro

20. Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete

*contrafactum* di Verso l'amato li occhi suo l'amante (su melodia medievale di ottava rima

**Carlo Martello**, Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete – Agios o Theos

*contrafactum* di Ave regina / Mater innoctentiae **Marchetto da Padova** (PMFC 37 pag. 129)

### Carlo Martello, Giustiniano

21. O Virgo splendens (Llibre Vermell)

22. Gloria spiritus et alme **Egardus** (PMFC 18, pag. 90)

23. Sanctus **Gratiosus** (PMFC 17, pag. 79)

24. OFFERTORIUM Ave, Maria, gratia plena VIII (MP 13, f. 283) **Angelo**

25. Vergine madre, figlia del tuo figlio

*contrafactum* di Parade mentes ora (Cantiga 241, BNCF 52, BR 20)

### San Bernardo

#### *codici e sigle*

AC 693 Assisi Biblioteca Comunale Antifonario 693, ca 1200

AC 693 Assisi Biblioteca Comunale Antifonario 694, ca 1200

AO Aosta Seminario Maggiore 6 Antifonario, ca 1200

AOSMF M 2 n. 1 Archivio dell'Opera di Santa Maria del Fiore Graduale ca 1300

AOSMF L 2 n. 2 Archivio dell'Opera di Santa Maria del Fiore Antifonario ca 1330

AAF Antifonario Arcivescovile di Firenze circa 1250

BNCF BR 18 Laudario Fiorentino di Santo Spirito

BNCF BR 20 Cantigas de Santa Maria de Alfonso X *El Sabio*

D AAM G 20 Aachen - Aix-la-Chapelle - Domarchiv Graduale ca 1200

L 601 Lucca Antifonario 601, ca 1100

LV Llibre Vermell de Montserrat



**OMB** Oxford Medieval Book

**MP** Montpellier 13

**PC** Antifonario Graduale della Basilica di S. Antonino in Piacenza, sec. XII

**PMFC** Poliphonic Music Fourteenth Century

**TO** Tonarium Oddonis, sec. XII ed. Coussemaker



## LA MUSICA DELLA COMMEDIA TESTI

### INFERNO

#### 1. Vexilla regis prodeunt inferni Coro dei demoni

##### Voce recitante

*“Vexilla regis prodeunt’ inferni  
verso di noi; però dinanzi mira”  
disse ‘l maestro mio, “se tu ‘l discerni” (Inf. XXXIV, 1-3)*

#### Coro dei demoni Vexilla Regis

Vexilla Regis prodeunt;  
fulget Crucis mysterium,  
quo carne carnis conditor  
suspensus est patibulo.

Confixa clavis viscera  
tendens manus, vestigia,  
redemptionis gratia  
hic immolata est hostia.

Quo vulneratus insuper  
mucrone diro lanceae,  
ut nos lavaret crimine,  
manavit unda et sanguine.

### PURGATORIO

#### 2. Officium Peregrinorum Stazio (Jesus), Virgilio (Cleopa), Dante apprendista (Luca), Discipuli

##### Voce recitante

*Ed ecco, sì come ne scrive Luca  
che Cristo apparve a’ due ch’erano in via,  
già surto fuor de la sepulcral buca,*

*ci apparve un’ombra, e dietro a noi venia,  
dal piè guardando la turba che giace;  
né ci addemmo di lei, sì parlò pria,*

*dicendo: ‘O frati miei, Dio vi dea pace’. (Purg. XXI, 7-13)*

#### Officium Peregrinorum

**Discipuli** Jesu nostra redempcio, amor et desiderium, Deus creator omnium, homo in fine temporum. Quae te vicit clementia, ut ferres nostra crimina, crudelem mortem patiens, ut nos a morte tolleres. Inferni claustra penetrans, tuos captivos redimens; victor triumpho nobili ad dextram Patris residens?



**Jesus** Qui sunt hii sermones quos offertis ad invicem ambulantes et estis tristes, alleluia.

**Discipuli** Tu solus peregrinus es in ierusalem et non cognouisti que facta sunt in illa his diebus, Alleluia.

**Jesus** Que?

**Discipuli** De iesu nazareno qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram deo et omni populo. Quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes et principes nostri in damnatione mortis et crucifixerunt eum et super omnia tercia dies est quod hec facta sunt, alleluia.

**Jesus** O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus que locuti sunt prophete, alleluia. Nonne sic oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam, alleluia.

**Discipuli** Sol occasum expetit iam hospitari expedit. Mane nobis deserere nos iam instante vespere, Sed mane nobiscum domine quo satiemur plenissime, quo delectemur maxime tui sermonis dulcedine. Mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata est iam dies, alleluia. Sol vergens ad occasum suadet ut nostrum velis hospicium placet enim nobis sermones tuos quos confers de resurrectione magistri nostri, alleluia.

**Jesus** Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis. Isti sunt sermones quos dicebam vobis cum essem Alleluia, alleluia. Sicut dilexit me pater et ego dilexi uos. manete in dilectione mea.

**Discipuli** Nonne cor nostrum ardens erat in nobis de Iesu dum loqueretur nobis in via et aperiret nobis scripturas. Heu miseri ubi erat sensus noster quando intellectus abierat, alleluia.

Surrexit Dominus et apparuit Petro alleluia.

## PURGATORIO

3. ANTIPHONA Nos qui vivimus cum PS. 113 In exitu Israhel de Aegypto

### Voce recitante

*Da poppa stava il celestial nocchiero,  
tal che faria beato pur descritto,  
e più di cento spirti entro sediero*

*In exitu Israhel de Aegypto  
cantavan tutti insieme ad una voce,  
con quanto di quel salmo è poscia scripto.*

*Poi fece il segno lor di santa croce; (Purg. II, 43-49)*

**Coro Antiphona** Nos qui vivimus cum Ps. 113 In exitu Israhel de Aegypto

**Antiphona** Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

### Psalmus 113

In exitu Israhel de Aegypto,\* domus Jacob de populo barbaro,



facta est Judæa sanctificatio ejus; \* Israël potestas ejus.  
Mare vidit, et fugit; \* Jordanis conversus est retrorsum.  
Montes exsultaverunt ut arietes,\* et colles sicut agni ovium.  
Quid est tibi, mare, quod fugisti? \* et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum?  
Montes, exsultastis sicut arietes?\* et colles, sicut agni ovium?  
A facie Domini mota est terra,\* a facie Dei Jacob:  
Qui convertit petram in stagna aquarum,\* et rupem in fontes aquarum.  
Gloria Patri, et Filio,\* et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,\* et in saecula saeculorum, Amen.

## PURGATORIO

4. Amor che nella mente mi ragiona – In exitu Israël de Aegypto

### Voce recitante

*Ed io: "Se nuova legge non ti toglie  
memoria o uso a l'amoroso canto  
che mi solea quietar tutte mie doglie,*

*di ciò ti piaccia consolare alquanto  
l'anima mia, che, con la sua persona  
venendo qui, è affanata tanto!"*

*"Amor che ne la mente mi ragiona"*

*cominciò elli allor si dolcemente,  
che la dolcezza ancor dentro mi suona.*

*Lo mio maestro e io e quella gente  
ch'eran con lui parevan sì contenti,  
come a nessun toccasse altro la mente.*

*Noi eravam tutti fissi ed attenti  
alle sue note, ed ecco... (Purg. II, 106-119.)*

### Casella Amor che ne la mente mi ragiona

*Amor che ne la mente mi ragiona  
de la mia donna disiosamente,  
move cose di lei meco sovente,  
che lo 'ntelletto sovr'esse disvia.*

*Lo suo parlar sì dolcemente sona,  
che l'anima ch'ascolta e che lo sente  
dice: "Oh me lassa! ch'io non son possente  
di dir quel ch'odo de la donna mia!" (Conv. III, D.V.E. II.6, 6)*

In exitu Israël de Ægypto,\* domus Jacob de populo barbaro,  
facta est Judæa sanctificatio ejus; \* Israël potestas ejus.  
Mare vidit, et fugit; \* Jordanis conversus est retrorsum.

### Catone



*Che è ciò, spiriti lenti? (Purg. II, 120)*

## 5. ANTIPHONA Salve Regina

### **Voce recitante**

*“Salve, Regina” in sul verde e’n su’ fiori  
quindi seder cantando anime vidi,  
che per la valle non parean di fuori. (Purg. VII, 82-84)*

### **Coro** Salve, Regina

Salve, Regina, misericordiae,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
ad te clamamus  
exsules filii Evae,  
ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

### **Voce recitante**

*Era già l’ora che volge il disio  
ai navicanti e’ntenerisce il core  
lo di c’han detto ai dolci amici addio;*

*e che lo novo peregrin d’amore  
punge, se ode squilla di lontano  
che paia il giorno pianger che si more. (Purg. VIII, 1-6)*

## 6. Padre nostro che ne’ cieli stai

### **Voce recitante, Coro**

*“O Padre nostro, che ne’ cieli stai,  
non circunscritto, ma per più amore  
ch’ai primi effetti di là sù tu hai,*

*laudato sia ‘l tuo nome e ‘l tuo valore  
da ogni creatura, com’è degno  
di render grazie al tuo dolce vapore.*

*Vegna ver’ noi la pace del tuo regno,  
ché noi ad essa non potem da noi,  
s’ella non vien, con tutto nostro ingegno.*

*Come del suo voler li angeli tuoi  
fan sacrificio a te, cantando osanna,  
così facciano li uomini de’ suoi.*



*Dà oggi a noi la cotidiana manna,  
senza la qual per questo aspro deserto  
a retro va chi più di gir s'affanna.*

*E come noi lo mal ch'avem sofferto  
perdoniamo a ciascuno, e tu perdona  
benigno, e non guardar lo nostro merto.*

*Nostra virtù che di legger s'adona,  
non spermentar con l'antico avversaro,  
ma libera da lui che sì la sprona.*

*Quest'ultima preghiera, signor caro,  
già non si fa per noi, ché non bisogna,  
ma per color che dietro a noi restaro". (Purg. XI, 1-24)*

## 7. Agnus Dei V da Agnus Dei

### Voce recitante

*Io sentia voci, e ciascuna pareva  
pregar per pace e per misericordia  
l'Agnel di Dio che le peccata leva.*

*Pur Agnus Dei eran le loro essordia;  
una parola in tutte era e un modo  
sì che pareva tra esse ogni concordia. (Purg. XVI, 16-21)*

### Coro Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

## 8. Io son dolce sirena *contrafactum* di Co' la Madre del Beato (Laudario Fiorentino, BR 18) **Sirena**

### Voce recitante

*"Io son", cantava, "Io son dolce serena,  
che marinari in mezzo mar dismago;  
tanto son di piacere a sentir piena!*

*Io volsi Ulisse del suo cammin vago  
Al canto mio; e qual meco s'ausa,  
rado sen parte; sì tutto l'appago! !»(Purg. XIX 19-24)*

### Sirena Io son dolce serena

*Io son, Io son dolce serena,  
che marinari in mezzo mar dismago;  
tanto son di piacere a sentir piena!  
Io volsi Ulisse del suo cammin vago  
Al canto mio; e qual meco s'ausa,*



rado son parte; si tutto l'appago!

9. Donne ch'avete intelletto d'amore – Domine, labia mea  
*contrafactum* di Imperayritz de la ciutat joyosa (Libre Vermell de Montserrat, sec. XIV)  
**Bonagiunta da Lucca, Coro**

**Voce recitante**

*Ma di s'i veggio qui colui che fore  
trasse le nove rime, cominciando,  
Donne ch'avete intelletto d'amore*

*E io a lui: "I' mi son un che, quando  
Amor mi spira, noto, e a quel modo  
ch'è ditta dentro vo significando"*

*"O frate, issa vegg'io" diss'elli, "il nodo  
che'l Notaro e Guittone e me ritenne  
di qua dal dolce stil novo ch'i odo?" (Purg. XXIV, 49-57)*

**Bonagiunta da Lucca** Donne ch'avete intelletto d'amore

Donne ch'avete intelletto d'amore,  
i' vo' con voi de la mia donna dire,  
non perch'io creda sua laude finire,  
ma ragionar per isfogar la mente.

Io dico che pensando il suo valore,  
Amor sì dolce mi si fa sentire,  
che s'io allora non perdessi ardire,  
farei parlando innamorar la gente. (Dante, Vita Nuova XIX.2-3)

Domine, labia mea aperies,\* et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique;\* holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus;\* cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias.

10. HYMNUS Summae Deus clementiae

**Voce recitante**

*"Summae Deus clementiae" nel seno  
al grande ardore allora udi' cantando,  
che di volger mi fe caler non meno;*

*e vidi spirti per la fiamma andando. (Purg. XXV, 121-124)*

**Coro** Summae Deus clementiae

Summae Deus clementiae  
mundique factor machinae,  
qui trinus almo numine  
unusque firmas omnia,



Nostros piis cum canticis  
fletus benigne suscipe,  
quo corde puro sordibus  
te perfruamur largius.

Lumbos adure congruis  
tu caritatis ignibus,  
accincti ut adsint perpetim  
tuisque prompti adventibus,

Ut, quique horas noctium  
nunc concinendo rumpimus,  
donis beatae patriae  
ditemur omnes affatim.

11. Tan m'abellis vostre cortes deman

**Voce recitante**

*Io mi fei al mostrato innanzi un poco,  
e dissi ch'al suo nome il mio disire  
apparecchiava grazioso loco.*

*El cominciò liberamente a dire:*

“Tan m'abellis vostre cortes deman,  
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;  
consiros vei la passada folor,  
e vei jausen lo joi qu'esper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor  
que vos guida al som de l'escalina,  
sovenha vos a temps de ma dolor!”. (Purg. XXVI, 136-147)

**Arnaut Daniel** Tan m'abellis vostre cortes deman

Tan m'abellis vostre cortes deman,  
qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;  
consiros vei la passada folor,  
e vei jausen lo joi qu'esper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor  
que vos guida al som de l'escalina,  
sovenha vos a temps de ma dolor!

**Voce recitante**

*Poi s'aspose nel foco che li affina.* (Purg. XXVI, 148)

12. ANTIPHONA Beati mundo corde



## Voce recitante

*si stava il sole: onde 'l giorno sen giva,  
come l'angel di Dio lieto ci apparse*

*Fuor de la fiamma stava in su la riva,  
e cantava Beati mundo corde!  
in voce assai più che la nostra viva. (Purg. XXVII, 5-9)*

## Angelo Beati mundo corde

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.  
Beati immaculati in via, qui ambulant in lege domini.  
Beati mundo corde...  
Beati qui scrutantur testimonia eius, in toto corde exquirunt eum.  
Beati mundo corde...

## 13. Sappia qualunque il mio nome dimanda

### Voce recitante

*Ne l'ora, credo, che de l'oriente  
prima raggìo nel monte Citerea,  
che di foco d'amor par sempre ardente,*

*giovane e bella in sogno mi pareo  
donna vedere andar per una landa  
cogliendo fiori; e cantando dicea:*

*"Sappia qualunque il mio nome dimanda  
Ch'ì mi son Lia, e vo movendo intorno  
Le belle mani a farmi una ghirlanda.*

*Per piacermi a lo specchio, qui m'addorno;  
ma mia suora Rachel mai non si smaga  
dal suo miraglio, e siede tutto giorno.*

*Ell' è d'ì suoi belli occhi veder vaga  
Com'io de l'addornarmi con le mani;  
lei lo vedere, e me l'ovrare appaga". (Purg. XXVII, 94-108)*

## Matelda (Lia) Sappia qualunque il mio nome dimanda

*Sappia qualunque il mio nome dimanda  
Ch'ì mi son Lia, e vo movendo intorno  
Le belle mani a farmi una ghirlanda.*

*Per piacermi a lo specchio, qui m'addorno;  
ma mia suora Rachel mai non si smaga  
dal suo miraglio, e siede tutto giorno.*

*Ell' è d'ì suoi belli occhi veder vaga  
Com'io de l'addornarmi con le mani;  
lei lo vedere, e me l'ovrare appaga.*



## 14. ANTIPHONA Nunc gaudeant **Hildegard von Bingen** cum PSALMUS 32 Beati quorum remissae sunt iniquitates

### **Matelda, Coro**

#### **Voce recitante**

*Cantando come donna innamorata,  
continuo col fin di sue parole:  
"Beati quorum tecta sunt peccata!"*

*E una melodia dolce correva  
per l'are luminoso; onde buon zelo  
mi fé riprender l'ardimento di Eva. (Purg. XXIX, 1-3, 22-24)*

### **Matelda** Antiphona Nunc gaudeant

Nunc gaudeant materna viscera Ecclesiae, quia in superna symphonia filii eius in sinum suum collocati sunt. Unde, o turpissime serpens, confusus es, quoniam quos tua aestimatio in visceribus suis habuit, nunc fulgent in sanguine Filii Dei, et ideo laus tibi sit, Rex altissime, alleluja.

### **Matelda, Coro femminile** Psalmus 32 Beati quorum

Beati quorum remissae sunt iniquitates,\* et quorum tecta sunt peccata.  
Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum,\* nec est in spiritu ejus dolus.  
Delictum meum cognitum tibi feci,\* et injustitiam meam non abscondi.  
Dixi: "Confitebor adversum me injustitiam meam Domino";\* et tu remisisti impietatem peccati mei.  
Pro hac orabit ad te omnis sanctus\* in tempore opportuno.  
Verumtamen in diluvio aquarum multarum,\* ad eum non approximabunt.  
Tu es refugium meum a tribulatione quae circumdedit me;\* exsultatio mea, erue me a circumdantibus me.  
Multa flagella peccatoris;\* sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.  
Laetamini in Domino, et exsultate, justi,\* et gloriamini, omnes recti corde.

## 15. Veni, de Libano sponsa mea

#### **Voce recitante**

*...la gente verace,  
venuta prima tra'l grifone ed esso,  
al carro volse sè come a sua pace;*

*e un di loro, quasi da ciel messo  
"Veni, sponsa, de Libano" cantando  
gridò tre volte, e tutte li altri appresso. (Purg. XXX, 7-12)*

### **Salomone** Veni de Libano, sponsa mea.

Veni dilecte mi, egrediamur, commoremur in villis.  
Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea  
Veni de Libano...  
Si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica:  
ibi dabo tibi ubera mea.  
Veni de Libano... (Cant. 4, 8)



Veni de Libano, sponsa mea : vulnerasti cor meum, soror mea sponsa. (Cant. 4, 8)

## 16. Benedictus - Manibus o date lilia plenis

### Voce recitante

*Quali i beati al novissimo bando  
surgeran presti ognun di sua caverna  
la revestita voce alleluando,*

*cotali in su la divina basterna  
si levar cento, ad vocem tanti senis,  
ministri e messaggier di vita eterna.*

*Tutti dicean: "Benedictus qui venis!"  
e fior gittando e di sopra e dintorno. (Purg. XXX, 13-20)  
Manibus o date lilia plenis*

### Coro Benedictus

Benedictus, qui venit in nomine Domini! Hosanna in altissimis!  
Manibus o date lilia plenis!  
Hosanna Filio David.  
Manibus...  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Manibus...  
Hosanna in Alitssimis.  
Manibus...  
Benedictus, qui venit in nomine Domini.

## 17. ANTIPHONA Alleluia alto re di Gloria cum PS. 30 In te, Domine, speravi

### Voce recitante

*Ella si tacque; e li angeli cantaro  
di subito "In te Domine, speravi";  
ma oltre "pedes meos" non passaro. (Purg. XXX, 82-84)*

### Coro Antiphona Alleluia alto re di gloria cum Ps. 30 In te, Domine, speravi

#### Antiphona

Alleluia, alleluia, alto re di gloria,  
Che venisti et descendisti a noi per tua gratia.  
Dio, dolcissimo signore, tu ne da' victoria  
Che vinciamo lo mondo, el corpo et tutta superbia.  
Et adiuuge la tua laude et fande lunga storia,  
Fande vivere in bontade et avere in te memoria,  
Ke possiamo teco regnare in sempiterna secula.  
E lo dyavol sia sconficto, e 'l peccato sia dimesso,  
ricevane 'n gloria.  
Laudiam tutti Iesu Cristo, ke per noi fu crucifisso,  
dolce re di gloria.

### Psalmus 30



In te, Domine, speravi; non confundar in aeternum:\* in justitia tua libera me.  
 Inclina ad me aurem tuam;\* accelera ut eruas me.  
 Esto mihi in Deum protectorem,\* et in domum refugii, ut salvum me facias:  
 Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu;\* et propter nomen tuum deduces me et enutries me.  
 Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi,\* quoniam tu es protector meus.  
 In manus tuas commendo spiritum meum;\* redemisti me, Domine Deus veritatis.  
 Odisti observantes vanitates supervacuae;\* ego autem in Domino speravi.  
 Exsultabo, et laetabor in misericordia tua,\* quoniam respexisti humilitatem meam;  
 Salvasti de necessitatibus animam meam† nec conclusisti me in manibus inimici.\* statuisti in loco spatioso pedes meos.

## PARADISO

### 18. ANTIPHONA Ave Maria

#### Voce recitante

*Così parlo mmi, e poi cominciò "Ave, Maria" cantando, e cantando vanio come per acqua cupa cosa grave. (Par. III, 121-123)*

#### Piccarda Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

### 19. Agios o Theos

#### Voce recitante

*"Osanna, sanctus Deus sabaòth, superillustrans claritate tua felices ignes horum malacòth!"*

*Così, volgendosi a la nota sua, fu viso a me cantare essa sustanza, sopra la qual doppio lume s'addua.*

*ed essa e l'altre mossero a sua danza, e quasi velocissime faville mi si velar di sùbita distanza. (Par. VII, 1-9)*

#### Giustiniano, Coro Agios o Theos

Agios, Agios, Agios  
 Kyrios o Theos Sabaoth  
 Pluris uranni ke y gi tin doxi su  
 Osanna em ptis ipsistis  
 Eublogimenos o enchomenos en onomati Kyriou  
 Osanna em ptis ipsistis.

### 20. Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete – Mater Innocenciae - Agios o Theos

#### Voce recitante

*"Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete"*



*e sem sì pien d'amor, che, per piacerti*

*non fia men dolce un poco di quiete* (Par. VIII, 37-39)

**Carlo Martello** Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete

Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete,  
udite il ragionar ch'è nel mio core,  
ch'io nol so dire altrui, sì mi par novo.

El ciel che segue lo vostro valore,  
gentili creature che voi sete,  
mi tragge nello stato ov'io mi trovo

"Tu non se' morta, ma se' ismarrita,  
anima nostra, che sì ti lamenti",  
dice uno spiritel d'amor gentile;  
"ché quella bella donna che tu senti,  
ha transmutata in tanto la tua vita,  
che n'hai paura, sì se' fatta vile!

Mira quant'ell'è pietosa e umile,  
saggia e cortese nella sua grandezza,  
e pensa di chiamarla donna, omai!

Ché se tu non t'inganni, tu vedrai  
di sì alti miracoli adornezza,  
che tu dirai: "Amor, signor verace,

ecco l'ancella tua: fa che ti piace"  
Canzone, io credo che saranno radi  
color che tua ragione intendan bene... (Dante, Convivio II, 6)

Mater innocencie, aula venustatis.  
Rosa pudicicie, cella deitatis.  
Vera lux mundicie, manna probitatis.  
Porta obediencie, arca pietatis.  
Datrix indulgencie, virga puritatis.  
Arbor fructus graciae, nostre pravitatis.  
Virtus tue clemencie, me solvat a peccatis.

Agios, Agios, Agios,  
Kyrios o Theos Sabaoth.

21. O Virgo splendens

**Voce recitante**

*Qualunque melodia più dolce suona  
qua giù e più a sé l'anima tira,  
parrebbe nube che squarciata tona,*



*comparata al sonar di quella lira  
onde si coronava il bel zaffiro  
del quale il ciel più chiaro s'inzaffira.*

*«Io sono amore angelico, che giro  
l'alta letizia che spira del ventre  
che fu albergo del nostro disiro;*

*e girerommi, donna del ciel, mentre  
che seguirai tuo figlio, e farai dia  
più la spera supprema perché li entre».*

*Così la circolata melodia  
si sigillava, e tutti li altri lumi  
facean sonare il nome di Maria. (Par. XXIII, 97-111)*

### **Coro**

O Virgo splendens hic in monte celso Miraculis serrato fulgentibus ubique quem fideles  
condendunt universi.

Eya pietatis oculo placato cerne ligatos fune peccatorum ne inferorum ictibus graventur  
sed cum beatis tua prece vocentur.

## 22. Gloria spiritus et alme *Egardus*

### **Voce recitante**

*“Al Padre, al Figlio, a lo Spirito Santo”,  
cominciò, “gloria!”, tutto 'l paradiso,  
sì che m'inebriava il dolce canto.*

*Ciò ch'io vedeva mi semiava un riso,  
de l'universo, per che mia ebbrezza  
intrava per l'udire e per lo viso,*

*Oh gioia! oh ineffabile allegrezza!  
oh vita intègra d'amore e di pace!  
oh senza brama sicura ricchezza! (Par. XXVII, 1-3)*

### **Coro Glória in excélsis Deo**

Glória in excélsis Deo  
et in terra pax homínibus bonae voluntátis.  
Laudámus te,  
benedícimus te,  
adorámus te,  
glorificámus te,  
grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex cæléstis,  
Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili Unigénite, Iesu Christe,  
Spiritus et alme orphanorum paraclite  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,  
primogenitus Mariae virginis matris  
qui tollis peccáta mundi, miserére nobis;  
Ad Mariae gloriam



qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, Mariam sanctificans tu solus Dóminus, Mariam gubernans tu solus Altíssimus, Maria coronans

Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

### 23. Sanctus *Gratiosus*

#### **Voce recitante**

*Io sentiva osannar di coro in coro  
al punto fisso che li tiene a li ubi,  
e terrà sempre, ne' quai sempre fuoro.* (Par. XXVIII 94 - 97)

*L'altro ternaro, che così germoglia  
in questa primavera sempiterna  
che notturno Ariete non dispoglia,*

*perpetualmente 'Osanna' sberna  
con tre melode, che suonano in tre  
ordini di letizia onde s'interna.* (Par. XXVIII 115-120)

#### **Coro Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis. (Is. 6,3 – Mt. 21,9 ecc.)

### 24. OFFERTORIUM Ave, Maria, gratia plena

#### **Voce recitante**

*E quello amor che primo li discese,  
cantando "Ave, Maria, gratia plena",  
dinanzi a lei le sue ali distese.* (Par. XXXII, 95-98)

#### **Angelo Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.  
Benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui

### 25. Vergine madre, figlia del tuo figlio

#### **San Bernardo**

Vergine Madre, figlia del tuo figlio,  
umile e alta più che creatura,  
termine fisso d'eterno consiglio,  
tu se' colei che l'umana natura  
nobilitasti sì, che 'l suo fattore  
non disdegnò di farsi sua fattura.  
Nel ventre tuo si raccese l'amore,



per lo cui caldo ne l'eterna pace  
così è germinato questo fiore. (Par. XXXIII, 1-9)

